

Nghĩ đến nguồn gốc và kỷ niệm xưa của cây gậy trúc, tôi trân quý nó, đặt nó vào một góc trong phòng ngủ, khi hữu sự, trái gió trở trời làm cho chân đau thì tôi cần nó cũng như đã dùng nó vừa qua, và cảm ơn nó đã giúp tôi trong lúc “ngặt ngã”.



Cây gậy trúc là một vật vô tri, nhưng nó đã chia xẻ với tôi những vui buồn trong cuộc sống, những kỷ niệm xa xưa của gia đình.

“Objets inanimés, avez vous donc une âme qui s’attache à notre âme et la force d’aimer?”
(Lamartine – Villy ou terre natale).

Tạm dịch: “Hỡi vật vô tri, mi có hồn chẳng nhĩ, quỳen trong ta làm ta thương nhớ vô vàn
(AH Nguyễn Đắc Khoa, Texas).

Câu chuyện “Cây gậy trúc đầu rồng” xin kết thúc nơi đây và xin chúc quý Ai hữu cao niên “Chân cứng đá mềm” để khỏi cần đến cây gậy trúc.

Lê Khắc Thí

IL PLEURE DANS MON CŒUR

Paul Verlaine (1844 – 1896)

Il pleure dans mon cœur
Comme il pleut sur la ville
Quelle est cette langueur
Qui pénètre mon cœur?

O bruit doux de la pluie
Par terre et sur les toits
Pour un cœur qui s’ennuie
O le chant de la pluie!

Il pleure sans raison
Dans ce cœur qui s’écœure
Quoi? Nulle trahison
Ce deuil est sans raison

C’est la pire peine
De ne savoir pourquoi
Sans amour et sans haine
Mon cœur a tant de peine!

TIẾNG KHÓC TRONG LÒNG TÔI

AH Nguyễn Đắc Khoa chuyên ngữ

Tiếng khóc trong lòng tôi
Như mưa rơi ngoài phố
Ôi nỗi buồn nào đó
Xâm chiếm cả hồn tôi

Dù dặt tiếng mưa rơi
Trên nền đất mái nhà
Cho lòng buồn vơi vơi
Ôi tiếng vọng mưa rơi!

Tiếng than khóc băng quơ
Trong con tim chán nản
Nào phải đâu bội phản?
Nỗi buồn này vu vơ

Lòng quá đổi thâm sâu
Mà chẳng rõ vì đâu
Không yêu đương thù hận
Hồn tràn ngập thương đau!

